MÚSICA ANTIGA

PURCELL: THE FAIRY QUEEN

SHAKESPEARE: SOMNI D'UNA NIT D'ESTIU

EL SO ORIGINAL - JORDI SAVALL

7 JUNY DE 2016
SALA 1 **PAU CASALS**

R. REDMON i **I. DALHEIM** sopranos · **A. POTTER** contratenor · **M. BENNETT** tenor · **B. APPL** baríton

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA
Finalistes de l'**ACADÈMIA VOCAL**
LE CONCERT DES NATIONS
JORDI SAVALL direcció

L'AUDITORI
Lepant 150
08013 Barcelona
www.auditori.cat

Segueix-nos a

Comenta aquest concert amb
#auditori #antiga

JUNY DE 2016 | DIMARTS 7 | 20.30h

HENRY
PURCELL
Londres, 1659-1695

THE FAIRY QUEEN *(La reina de les fades)*

Partitura original: MS3, Royal Academy of Music de Londres (1692)

Basada en l'obra de WILLIAM **SHAKESPEARE** 1564-1616

A Midsummer Night's Dream
(Somni d'una nit d'estiu) ca. 1595

SOLISTES

Rachel Redmon, Ingeborg Dalheim i **Lucía Martín-Cartón** sopranos / **Alex Potter** i **David Sagastume** contratenors / **Malcolm Bennett** i **Víctor Sordo** tenors / **Benjamin Appl** i **Julián Millán** barítons

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Alice Borciani, Rocío de Frutos, Lucía Martín-Cartón i **Eline Soelmark** sopranos / **Victoria Cassano, Gabriel Díaz, Eulàlia Fantova** i **David Sagastume** mezzosopranos, contralts i contratenors / **Víctor Sordo, Andrés Miravete, Albert Riera** i **Carlos Monteiro** tenors / **Julián Millán, Simón Millán, Pieter Stas** i **Víctor Vilca** barítons i baixos

LE CONCERT DES NATIONS

Manfredo Kraemer concertino / **Guadalupe del Moral, Isabel Serrano** i **Santi Aubert** violins I / **Mauro Lopes, Alba Roca, Kathleen Leiding** i **Elisabet Bataller** violins II / **Angelo Bartoletti** i **Lola Fernández** violes / **Balázs Máté** i **Antoine Ladrette** violoncels / **Xavier Puertas** contrabaix / **Luca Guglielmi** i **Skip Sempé** clavicèmbals / **Xavier Díaz-Latorre** tiorba & guitarra / **Guy Ferber** i **René Maze** trompetes / **Pierre Hamon** flauta de bec / **Alessandro Pique** primer oboè / **Emiliano Rodolfi** segon oboè i flauta de bec / **Josep Borràs** fagot / **Marc Clos** percussió

Skip Sempé preparació dels solistes / **Lluís Vilamajó** preparació del cor

Jordi Savall direcció

Les durades aproximades de les parts seran de 70 minuts per a la primera part i 75 per a la segona.

Agrairíem que apaguéssiu els mòbils, desactivéssiu les alarmes sonores i continguéssiu els estossecs. Un mocador redueix notablement el soroll.

First Music

1. Prelude
2. Hornpipe

Second Music

3. Aire
4. Rondeau

ACT I

5. Overture: [Grave and Canzona]
6. First Act Musick:
   Prelude - [Song:] *Come let us leave the Town*
   R. Redmon, soprano, J. Millán, baix, 2 violins
7. Scene of the Drunken Poet:
   Prelude - [Song] & Chorus: *Fill up the Bowl*
   Drunken poet: B. Appl, baix, First Fairy: L. Martín-Cartón, soprano,
   Second Fairy: I. Dalheim, soprano, cor
8. First Act Tune: Jig

ACT II

9. A Prelude
   Song: *Come all ye Songsters of the Sky*
   M. Bennett, tenor
10. [Bird's Prelude]
    2 violins
11. [Trio:] *May the God of Wit inspire*
    A. Potter, contratenor, M. Bennett, tenor, J. Millán baix
12. Echo
    2 trompetes, timbals, 2 oboès, fagot
13. [Song] & Chorus: *Now joyn your Warbling Voices all*
    I. Dalheim, soprano, cor

13a. Fairies Dance

14. [Prelude] - Song: *See, even Night herself is here*
    Night: R. Redmond, soprano, 2 violins, viola
15. [Song:] *I am come to lock all fast*
    Mystery: L. Martín-Cartón, soprano
16. [Prelude and Song:] *One charming night*
    Secresy: A. Potter, contratenor, 2 flautes de bec
17. [Song] & Chorus: *Hush, no more, be silent, all*
    Sleep: B. Appl, baix, cor
18. A dance of the Followers of Night
19. Second Act Tune: Aire

ACT III

20. Prelude - [Song] & Chorus: *If Love's a Sweet Passion*
    L. Martín-Cartón, soprano, cor
21. Symphony while the swans come forward (Overture)
22. Dance for the fairies
23. Dance for the green men
24. [Song:] *Ye gentle Spirits of the Air*

R. Redmon, soprano

25. Prelude - [Song:] *Now the Maids and the Men*
Mopsa: A. Potter, contratenor, Coridon: B. Appl, baix
26. [Prelude] - Song: *When I have often heard*
A Nymph: I. Dalheim, soprano, 2 violins
27. Dance of the Haymakers
28. [Song] & Chorus: *A Thousand, Thousand ways we'll find*
M. Bennett, tenor, B. Appl, baix, cor
29. Third Act Tune: Hornpipe

PAUSA 20'

ACT IV

30. Symphony (Sonata while the sun rises):
[Prelude] – Canzona – Largo – Allegro – Adagio - Allegro
2 trompetes, timbals, cordes
31. [Song] & Chorus: *Now the Night is chas'd away*
Attendant: I. Dalheim, soprano, cor
32. [Song:] *Let the Fife and the clarions*
Two other Attendants: A. Potter, contratenor, D. Sagastume, contratenor
33. Entry of Phoebus
2 trompetes, timbals, cordes
34. Prelude – [Song]: *When a cruel long Winter*
Phoebus: M. Bennett, tenor, 2 violins
35. [Chorus:] *Hail! Great Parent of us all Cor*
36. [Prelude - Song:] *Thus the ever Grateful Spring*
Spring: R. Redmon, soprano, 2 violins
37. [Prelude - Song:] *Here's the Summer, Sprightly, Gay*
Summer: V. Sordo, tenor, 2 oboès
38. [Prelude - Song:] *See my many Colour'd Fields*
Autumn: M. Bennett, tenor, 2 violins
39 [Prelude - Song:] *Next, Winter comes Slowly*
Winter: B. Appl, baix, cordes
35bis. [Chorus:] *Hail! Great Parent of us all Cor*
40. Fourth Act Tune: Air

ACT V

41. Prelude [to Juno's song]
42. [Song:] *Thrice happy Lovers*
Juno: R. Redmon, soprano
43. The Plaint [Song]: *O let me weep!*
L. Martín-Cartón, soprano, violí o oboè
44. Entry Dance
45. Symphony
46. [Song:] *Thus the gloomy World At first began to shine*
A Chinese Man: M. Bennett, tenor, trompeta, 2 violins

47. Symphony – [Song] & Chorus: *Thus Happy and Free*
    Chinese Woman: I. Dalheim, soprano, cor
48. [Song]: *Yes, Xansi, in your Looks I find*
    Chinese Man: A. Potter, contratenor
49. Monkey's Dance
50. Prelude - [Song:] *Hark! how all Things in one Sound rejoyce*
    First Woman: R. Redmon, soprano, cordes
51. [Song] & Chorus: *Hark! the echoing air*
    Second Woman: I. Dalheim, soprano, cor, trompeta
52. [Song] & Chorus: *Sure the dull God of Marriage*
    First & Second Women: R. Redmon & I. Dalheim, sopranos, cor
53. Prelude
    2 violins
54. [Song:] *See, I obey*
    Hymen: B. Appl, baix, 2 violins
55. [Song:] *Turn then thine Eyes*
    First & Second Women: R. Redmon & I. Dalheim, sopranos
56. [Song:] *My torch, indeed, will from such Brightness shine*
    Hymen: B. Appl, baix, 2 violins
57. [Trio:] *They shall be as happy as they're fair*
    First & Second Women: R. Redmon & I. Dalheim, sopranos, Hymen: B. Appl baix
58. [Chorus:] *They shall be as happy as they're fair*
    Cor
59. Chaconne – Dance for the Chinese man and woman

Els espais per als assajos han estat cedits per l'Escola de Música Victòria dels Àngels i Conservatori Municipal de Música de Sant Cugat del Vallès.

Ajuntament de SantCugat

Mitjà patrocinador de Música Antiga a L'Auditori: LA VANGUARDIA

Una coproducció de L'Auditori i la Fundació Centre Internacional de Música Antiga

L'AUDITORI

Fundació Centre Internacional de Música Antiga

JORDI SAVALL · EL SO ORIGINAL

Amb el suport de

Ajuntament de Barcelona

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

Fundació BancSabadell

Amb la col·laboració de

ara.cat

CatMúsica

CATALUNYA RÀDIO

En col·laboració amb

EBU
OPERATING EUROVISION AND EURORADIO

COMENTARI
Josep M. Vilar

El passat dia 23 d'abril commemoràvem el 400 aniversari de la mort de W. Shakespeare, autor d'*El somni d'una nit d'estiu*, en què va treballar entre el 1590 i el 1597. Un segle més tard, aquest text servia de base per a *The Fairy Queen*, del també anglès Henry Purcell.

Sovint considerat el compositor anglès més important d'abans del segle XIX –a banda de Haendel, nascut a Alemanya, però naturalitzat com a anglès– Purcell va néixer a Westminster el 1659 i es formà al cor de la Capella Reial i a la Westminster School. Entre les seves primeres produccions ja destaquen les vinculades al teatre, però d'ençà que fou organista de Westminster i de la Capella Reial, en la dècada de 1680, va intensificar la seva producció religiosa. El 1689 va compondre *Dido i Eneas*, probablement la seva obra més celebrada; tot i així, és una excepció en la seva producció, atès que, a partir de l'any següent i fins al de la seva mort, el 1695, se centrà en la composició de semiòperes per a la United Company del Theatre Royal. La tercera d'aquestes obres és *The Fairy Queen* (1692) –el text de la qual és una adaptació lliure, d'autor anònim, d'*El somni d'una nit* sobretot en les escenes de fades i que només connecta tangencialment amb la trama de la comèdia de Shakespeare.

La seva producció, a més, inclou *anthems*, himnes, cançons –tant de tipus profà com religiós–, serveis religiosos, *catches* (cànons), odes, música incidental per al teatre, sonates a tres i quatre parts, altra música instrumental i la música per al funeral de la reina Maria. La relació que aquesta producció estableix amb el referent shakespearià es basa en un tractament lliure de l'original que el transcendeix i que és d'un caire més al·legòric que literal. Aquestes semiòperes eren concebudes més com a *divertissements* que com a veritables representacions, de manera que no calia que la música narrés una història ni que resultés especialment versemblant amb relació a l'escena que acompanyava; per això, les *masques* que apareixen a l'obra només estan relacionades amb la trama de forma metafòrica.

Acte 1r. Les fades pertorben la cita dels amants i es mofen d'un poeta ebri. Els amants, que han buscat un lloc discret, ballen una giga.

Acte 2n. Les fades canten i ballen al prat. Arriba la nit, amb el seu misteri. Cadascuna canta una cançó, i segueix el cor del son. Els seguidors de la nit acaben l'acte amb un ball d'estil francès.

Acte 3r. Un amant angoixat lamenta la pèrdua de l'estimada. Un solo i un cor reflexionen sobre la naturalesa agredolça de l'amor. Les fades dansen i l'ambient es transforma amb els intents còmics de Corydon de fer la cort a Mopsa. Els camperols ballen junts. Un cor d'amor i un *Hornpipe* que ballen les tres gràcies clouen l'acte.

Acte 4t. Una simfonia i un cor celebren el naixement del rei Oberon. Després d'un duet, cor i instruments resen a Febus. Seguidament, les Quatre Estacions canten per torns.

Acte 5è. Sis micos interpreten un ball. Dues dones de la cort canten virtuosísticament. El cor convoca Hymen, el "sord déu de l'amor" que lamenta que la seva torxa s'hagi apagat. Però amb un duet revifen la flama. S'ajunten amb ell per cantar "They shall be happy", que el cor repeteix mentre els amants, casats de nou, ballen celebrant-ho. Una xacona majestuosa clou l'obra.

Henry Purcell
The Fairy Queen. La reina de les fades (1692)

First Music
1. Prelude
2. Hornpipe

Second Music
3. Aire
4. Rondeau

ACT I

(A palace. Enter Titania, leading the Indian boy, the fairies attending.)

5. Overture: [Grave and Canzona]

6. First Act Musick:
Prelude - [Song:] *Come let us leave the Town*

Soprano & Bass:
Come, come, come, let us leave the town,
and in some lonely place,
where Crowds and noise were never known,
resolve to spend our days.
In pleasant shades upon the grass
at night our selves we'll lay;
our days in harmless sports shall pass,
thus time shall slide away.

(Enter fairies, leading in three Drunken Poets, one of them Blinded.)

7. Scene of the Drunken Poet:
Prelude - [Song] & Chorus: *Fill up the Bowl*

Drunken Poet (bass):
Fill up the bowl, then...

First Fairy (soprano) & Chorus:
Trip it, trip it in a ring;
around this mortal dance, and sing.

Drunken Poet:
Enough, enough,
we must play at blind man's buff.
Turn me round, and stand away,
I'll catch whom I may.

Primera música
1. Preludi
2. Hornpipe

Segona música
3. Aire
4. Rondó

ACTE I

(Un palau. Entra Titània portant de la mà un nen indi amb un seguici de fades servents)

5. Obertura: [Grave i Canzona]

6. Música del primer acte:
Preludi - [cançó]: Va, anem a sortir de la ciutat

Soprano i baix:
Veniu, veniu, veniu, abandonem la ciutat,
i en algun lloc solitari,
on no hi hagi ni bojos ni sorolls,
decidim passar els nostres dies!
A la nit, amb les dolces ombres,
ens estirarem sobre l'herba
i amb innocents bromes passarem els nostres dies,
Així passarem nostre temps!

(Les fades fan entrar a un poeta ebri i amb els ulls embenats)

7. Escena del poeta borratxo:
Preludi - [cançó] i cor: *Omplir el bol*

El poeta borratxo (baix):
Torneu a omplir la copa! ...

Primera fada (soprano) i cor:
Formeu un cercle al seu voltant! Envolteu-lo!
Balleu i canteu al voltant d'aquest mortal!

El poeta borratxo:
Prou, prou! ...
Si cal, jugarem a la gallina cega ...
Feu-me girar ... apartar
i jo atraparé a qui pugui.

Second Fairy (soprano) & Chorus:
About him go, so, so, so,
pinch the wretch from top to toe;
pinch him forty, forty times,
pinch till he confess his crimes.

Drunken Poet:
Hold you damn'd tormenting punk,
I do confess...

First & Second Fairies:
What, what...

Drunken Poet:
I'm drunk,
as I live boys, drunk.

First & Second Fairies:
What art thou, speak?

Drunken Poet:
If you will know it,
I am a scurvy poet.

First & Second Fairies:
Pinch him, pinch him for his crimes,
his nonsense and his Dogrel rhymes.

Drunken Poet:
Hold! Oh! Oh! Oh!

First & Second Fairies:
Confess more, more.

Drunken Poet:
I confess I'm very poor.
Nay prithee do not pinch me so,
good dear devil let me go;
and as I hope to wear the bays,
I'll write a sonnet in thy praise.

First & Second Fairies:
Drive 'em hence, away, away,
let 'em sleep till break of day.

8. First Act Tune: Jig

ACT II

(A wood, by moon-light. Enter Titania and her train. While the fairies dance the scene changes to a prospect of grotto's, arbors, and

Segona fada (soprano) i cor:
¡Gireu al seu voltant! Sí, així, així, així!
¡Pessigueu aquest murri del cap als peus!
¡Pessigueu-lo quaranta vegades,
Pessigueu-lo fins que confessi les seves malifetes!

El poeta borratxo:
¡Pareu, maleïts esperits!
¡Confesso ...

Les dues fades:
Quina, què! ...

El poeta borratxo:
Que estic borratxo!
Tan cert com que estic viu, ebri!

Les dues fades:
Qui ets? ... Parla! ...

El poeta borratxo:
Ja que desitgeu saber-ho,
¡Sóc un pèssim poeta!

Les dues fades:
¡Pessigueu-lo, pessigueu-lo per les seves malifetes,
seva ignorància i els seus mals versos!

El poeta borratxo:
¡Pareu! Oh! Oh! Oh! ...

Les dues fades:
'Confessa més ... més!

El poeta borratxo:
'Confesso ser molt pobre!
No! Us ho suplico! No em pessigueu més!
Estimada diablessa, deixa anar ...
I com espero ser un dia coronat amb llorers,
escriuré un sonet en la teva lloança!

Les dues fades:
Anem-nos d'aquí, anem-nos, anem-nos!
Deixeu-lo dormir fins a la matinada!

8. Música d'entreacte: Giga

ACTE II

(Un bosc, en un clar de lluna. Entra Titània amb el seu seguici. Mentre que les fades dansen, l'escena es transforma en una escena

delightful walks; the arbors are adorn'd with all variety of flowers, the grotto's supported by terms, these lead to two arbors on either side of the scene, of a great length, whose prospect runs toward the two angles of the house. Between these two arbors in the great grotto, which is continued by several arches, to the farther end of the house.)

9. A Prelude
Song: ***Come all ye Songsters of the Sky***

Tenor:
Come all ye songsters of the sky,
wake, and assemble in this wood;
but no ill-boding Bird be night,
none but the harmless and the good.

10. [Bird's Prelude]

11. [Trio:] ***May the God of Wit inspire***

Contratenor, Tenor & Bass:
May the god of wit inspire,
the sacred nine to bear a part;
and the blessed heavenly quire,
shew the utmost of their art.
While Eccho shall in sounds remote,
repeat each note, each note, each note.

(At the end of the first Stanza, a Composition of Instrumental Musick in imitation of an Eccho. Then a Fairy Dance.)

12. Echo

13. [Song] & Chorus:
Now joyn your Warbling Voices all

Chorus:
Now join your warbling voices all.

Soprano:
Sing while we trip it upon the green;
but no ill vapours rise or fall,
nothing offend our fairy queen.

(Titania leaves down. Enter Night, Mystery, Secresie, Sleep, and their attendants.)

13a. Fairies Dance

14. [Prelude] - Song:
See, even Night herself is here

de grutes i arbres adornats amb tota classe de flors. Dues tanques d'arbustos, a cada costat de l'escena, uneixen els dos angles de l'estatge. Entre aquests arbustos es troba la gran gruta que està perllongada per diversos arcs fins a l'extrem de la casa)

9. Preludi
Cançó: ***Ocells cantaires del cel, veniu***

Tenor:
Ocells cantaires del cel, veniu,
desperteu i reuniu-vos en aquest bosc!
Que cap mal auguri acudeixi aquesta nit,
només els que són bons i inofensius.

10. [Preludi dels ocells]

11. [Trio]: ***Que el déu de l'esperit inspiri***

Contratenor, tenor i baix:
Que el déu de l'esperit inspiri
a les benefactores muses perquè ens ajudin;
i que el sagrat cor celeste
pugui dispensar la quinta essència del seu art;
i que el ressò repeteixi en cada nota,
en cada nota, en cada nota, els sons en la llunyania.

(Al final de la primera Stanza, una pàgina de música instrumental imitant un ressò. Segueix una dansa de les fades)

12. Eco

13. [Cançó] i cor:
Uniu vostres melodioses veus!

Cor:
Uniu vostres melodioses veus!

Soprano:
Canteu mentre ballem sobre l'herba!
Que no s'elevin vapors perniciosos
que puguin ofendre la nostra Reina de les Fades.

(Titània s'adorm. Entren la Nit, el Misteri, el Secret, el Somni i altres servents.)

13a. Dansa de les fades

14. [Preludi] - Cançó:
Mireu, la mateixa Nit ha arribat

Night (soprano):
See, even Night herself is here,
to favour your design;
and all her peaceful train is near,
that men to sleep incline.
Let noise and care,
doubt and despair,
envy and Spight,
(the fiends delight)
be ever Banish'd hence,
let soft repose,
her eye-lids close;
and murmuring streams,
bring pleasing dreams;
let nothing stay to give offence.

15. [Song:] ***I am come to lock all fast***

Mystery (soprano):
I am come to lock all fast,
love without me cannot last.
Love, like counsels of the wise,
must be hid from vulgar eyes.
'Tis holy, and we must conceal it,
they profane it, who reveal it.

16. [Prelude and Song:] ***One charming night***

Secresy (tenor):
One charming night
gives more delight,
than a hundred lucky days.
Night and I improve the tast,
make the pleasure longer last,
a thousand, thousand several ways.

17. [Song] & Chorus:
Hush, no more, be silent, all

Sleep (bass) & Chorus:
Hush, no more, be silent all,
sweet repose has clos'd her eyes.
Soft as feather'd snow does fall!
Softly, softly, steal from hence.
No noise disturb her sleeping sense.

18. A Dance of the Followers of Night

19. Second Act Tune: Aire
(Oberon squeezes the flowers on Titania; Lysander and Hermia fall asleep.)

La Nit (soprano):
Mireu, la mateixa Nit ha arribat
per afavorir els vostres designis.
Ja s'acosta el seu afable seguici,
que incita els homes a la son.
Que el soroll i la preocupació,
el dubte i la desesperança,
l'enveja i la rancúnia,
delícies del diable,
siguin per sempre desterrats d'aquí.
Que el dolç descans
tanquin vostres parpelles
i que els rierols rumorosos
us portin agradables somnis.
No permeteu aquí res que us pugui altera

15. [Cançó:] ***Jo vinc per embolicar-ho tot***

El Misteri (soprano):
Jo vinc per embolicar-ho tot;
sense mi, no hi ha amor durador.
L'amor, com diuen els savis consells,
s'ha d'ocultar als ulls vulgars,
doncs és sagrat i ha de romandre en secret.
Qui ho revela, el profana!

16. [Preludi i cançó:] ***Una nit encantadora***

El Secret (tenor):
Una nit encantadora,
dóna més delit
que cent dies afortunats.
La Nit i jo, enaltim el seu sabor.
Que el plaer perduri, durant molt de temps,
de mil i mil formes!

17. [Cançó] i cor:
Silenci, ni un sol so, que tots callin

El Somni (baix) i cor:
Silenci! Ni un sol so, que tots callin!
El dolç repòs ha tancat els seus ulls.
Així, suaument, que caigui la neu esponjosa!
Així, suaument, ens evadirem d'aquí!
Que cap soroll torbi seus adormits sentits.

18. Dansa dels seguidors de la Nit

19. Música d'entreacte: Ària
(Oberón aboca nèctar de flors a les parpelles de Titània; Lysander i Hemia s'adormen)

ACT III

(Enter Titania, Bottom and fairies. The scene changes to a great wood, a long row of large trees on each side; a river in the middle, two rows of lesser trees of a different kind just on the side of the river, which meet in the middle, and make so many arches: Two great dragons make a bridge over the river, their bodies form two arches, through which two swans are seen in the river at a great distance. Enter a troop of fawns, dryads and naiades.)

20. Prelude - [Song] & Chorus:
If Love's a Sweet Passion

Soprano:
If love's a sweet passion, why does it torment?
If a bitter, oh tell me whence comes my content?
Since I suffer with pleasure, why should I complain,
or grieve at my fate, when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the pain is, so soft is the dart, that at once it both wounds me, and tickles my heart.

Chorus:
I press her hand gently, look languishing down, and by passionate silence I make my love known.
But oh! how I'm blest when so kind she does prove, by some willing mistake to discover her love.
When in striving to hide, she reveals all her flame,
and our eyes tell each other, what neither dares name.

21. Symphony while the swans come forward (Overture)
(While the symphony's playing, the two swans come swimming on through the arches to the bank of the river, as if they would land; there turn themselves into fairies and dance; at the same time the bridge vanishes, and the trees that were arch'd, raise themselves upright.)

22. Dance for the fairies
(Four savages enter, fright the fairies away, and dance an entry.)

23. Dance for the green men

24. [Song:] ***Ye gentle Spirits of the Air***

ACTE III

(Entren Titània, Bottom i les fades. L'escena es converteix en un bosc amb grans arbres, un riu al mig i dues files d'arbres més petits, d'una espècie diferent, que s'uneixen al centre formant diversos arcs. dos grans dracs formen un pont sobre el riu, els seus cossos dibuixen dos arcs a través dels quals es veuen al lluny dos cignes al riu. Entra un grup de faunes, druides i nàiades)

20. Preludi - [Cançó] i Cor:
Si l'amor és dolç

Soprano:
Si l'amor és dolç, per què turmenta?
Si és amarg digues-me, d'on ve la meva alegria?
El meu patir, sent plaer, per què em fa pena;
per què peno per la meva sort, si sé que és en va?
És tan agradable el dolor i tan dolç el dard que fereix acariciant el cor!

Cor:
Prenc dolçament la seva mà, la miro abatut
i li faig saber el meu amor amb un silenci ardent.
No obstant això, m'alegro quan
no em mostra el seu propi amor.
En el seu esforç per amagar-ho, em revela la seva crida
i els nostres ulls diuen el que no gosem expressar.

21. Simfonia dels dos cignes (Obertura)
(Amb les notes de la simfonia, els dos cignes, lliscant sota els arcs, es dirigeixen cap a la riba del riu com si volguessin arribar a terra ferma; es transformen en fades i es posen a ballar, al mateix temps el pont desapareix i els arbres de volta es redrecen)

22. Dansa de les fades
(Entren quatre salvatges que fan fugir les fades i ballen una entrada)

23. Dansa dels homes verds

24. [Cançó:] ***Vosaltres, dolços esperits de l'aire***

Soprano:
Ye gentle spirits of the air, appear;
prepare, and join your tender voices here.
Catch, and repeat the trembling sounds anew,
soft as her sighs and sweet as pearly dew.
Run new divisions, and such measure keep,
as when you lull the god of love asleep.

(Enter Coridon and Mopsa.)

25. Prelude - [Song:]
Now the Maids and the Men

Coridon (bass):
Now the maids and the men are making of hay,
We've left the dull fools, and are stolen away.
Then Mopsa no more
be coy as before,
but let's merrily play,
and kiss the sweet time away.

Mopsa (tenor):
Why, how now, Sir Clown, what makes you so bold?
I'd have ye to know I'm not made of that mold.
I tell you again,
maids must never kiss no men.
No, no, no kissing at all;
I'll not kiss, till I kiss you for good and all.

Coridon:
Not kiss you at all?

Mopsa:
No, no, no kissing at all!

Coridon:
Why no kissing at all?

Mopsa:
I'll not kiss, till I kiss you for good and all.

Coridon:
Should you give me a score,
'twould not lessen your store,
then bid me chearfully kiss, chearfully kiss
and take, and take, my fill of your bliss.

Mopsa:
I'll not trust you so far, I know you too well;
should I give you an Inch, you'd soon take an ell.
Then lordlike you rule,

Soprano:
Vosaltres, dolços esperits de l'aire, aparegueu!
Prepareu-vos per unir aquí les vostres dolces veus.
Captar i emetre els dolços sons,
tendres com esbufecs i dolços com la rosada.
Canteu melodies i ritmes nous, com si us
gronxéssiu en el seu somni al déu de l'amor.

(Entren Coridó i Mopsa)

25. Preludi - [Cançó:]
Ara les criades i els homes

Coridó (baix):
Ara les criades i els homes estan segant el fenc
Hem deixat als ximples i ens hem escapat.
Anem, Mopsa,
no siguis tan esquerpa com abans!
Juguem feliçment i amb petons,
passem dolçament el temps.

Mopsa (tenor):
Què, senyor bromista, què us fa tan atrevit?
Heu de saber que no estic feta d'aquesta pasta.
Us ho torno a dir:
les minyones no han de besar els homes.
No, no, res de besar!
No us besaré, llevat que us besi de cor.

Coridó:
No vols besar-me ni una miqueta?

Mopsa:
No, no, de besar, res de res!

Coridó:
Per què de besar res de res?

Mopsa:
No us besaré, si no és un petó de cor!

Coridó:
Podries donar-me una vintena de petons
que això no disminuiria el teu tresor.
Dóna'm llavors, petó rere petó,
i rep, sí, rep de mi tota la glòria.

Mopsa:
No em refio de vós, us conec massa bé!
Us donaria el meu dit i us prendríeu tot el braç ...
Llavors, us faríeu el gran senyor

and laugh at the fool.
No, no...

Coridon:
So small a request,
you must not, you cannot, you shall not deny,
nor will I admit of another reply.

Mopsa:
Nay, what do you mean?
O fie, fie, fie!

26. [Prelude] - Song: *When I have often heard*

A Nymph (soprano):
When I have often heard young maids complaining,
that when men promise most they most deceive,
then I thought none of them worthy my gaining;
and what they swore, I would never believe.

But when so humbly one made his addresses,
with looks so soft, and with language so kind,
I thought it sin to refuse his caresses;
nature o'ercame, and I soon chang'd my mind.

Should he employ all his wit in deceiving,
stretch his invention, and artfully feign;
I find such charms, such true joy in believing,
I'll have the pleasure, let him have the pain.

If he proves perjur'd, I shall not be cheated,
he may deceive himself, but never me;
'this what I look for, and shan't be defeated,
for I'll be as false and inconstant as he.

27. Dance of the Haymakers

28. [Song] & Chorus:
A Thousand, Thousand ways we'll find

Tenor, Bass & Chorus:
A thousand, thousand ways we'll find
to entertain the hours:
no two shall e're be known so kind,
no life so blest as ours.

29. Third Act Tune: *Hornpipe*

i us riuríeu d'aquesta ximple.
No, no! ...

Coridó:
Un petit favor,
no toca, no pots i no voldràs negar-te,
de totes formes ja no admetré una altra resposta.

Mopsa:
No? ... Què voleu dir?
¡Digueu-me, doncs!

26. (Preludi) – Cançó: *Sovint he sentit*

Una nimfa (soprano):
Sovint he sentit queixar-se a les minyones,
de que els homes, quan prometen alguna cosa, enganyen.
Crec que cap d'ells és digne de obtenir-me
i que mai tindré confiança en els seus juraments.

Però quan ell em festeja tan humilment,
amb tan dolces mirades i un llenguatge tan tendre, crec que seria un pecat
rebutjar les seves carícies.

Ha de servir per enganyar-me tot el seu enginy,
esgotada la seva invenció i fingint astutament.
Seria tal meva alegria en veure ell que el crec,
que jo tindria el plaer i ell la pena.

Si es revelés perjur, no seria enganyada,
ell mateix podrà enganyar-se, però a mi, mai.
Esperaré i no em donaré mai per vençuda,
així seré tan falsa i inconstant com ell.

27. Dansa dels segadors

28. [Cançó] i Cor:
Milers de maneres trobarem

Tenor, baix i cor:
Milers de maneres trobarem
de passar agradablement les hores.
No hi haurà mai ningú tan amable com nosaltres,
ni vida tan feliç com la nostra.

29. Música d'entreacte: *Hornpipe*

PAUSA 20'

ACT IV

30. Symphony (Sonata while the sun rises): [Prelude] – Canzona – Largo – Allegro – Adagio - Allegro
(The scene changes to a garden of fountains. A sonata plays while the sun rises, it appears red through the mist, as it ascends it dissipates the vapours, and is seen in its full lustre; then the scene is perfectly discovered, the fountains enrich'd gilding, and adorn'd with statues; the view is terminated by a walk of cypress trees which lead to a delightful bower. Before the trees stand rows of marble columns, which support many walks which rise by stairs to the top of the house; the stairs are adorn'd with figures on pedestals, and rails; and balasters on each side of'em. Near the top, vast quantities of water break out of the hills, and fall in mighty cascade's to the bottom of the scene, to feed the fountains which are on each side. In the middle of the stage is a very large fountain, where the water rises about twelve foot. Then the Four Seasons enter, with their several attendants.)

31. [Song] & Chorus: ***Now the Night is chas'd away***

One of the Attendants (soprano):
Now the night is chas'd away,
all salute the rising sun;
'Tis that happy, happy day,
the birth-day of king Oberon.

Chorus:
'Tis that happy, happy day,
the birth-day of king Oberon.

32. [Song:]
Let the Fife and the clarions

Two other Attendants (contratenors):
Let the fife, and the clarions,
and shrill trumpets sound,
and the arch of high heav'n the clangor
resound.

33. Entry of Phoebus
(A machine appears, the clouds break from before it, and Phoebus appears in a chariot drawn by four horses, and sings.)

34. Prelude – [Song]:
When a cruel long Winter

ACTE IV

30. Simfonia (Sonata mentre que el sol es lleva): [Preludi] – Canzona – Largo – Allegro – Adagio - Allegro
(El decorat es transforma en un jardí amb sortidors. Amb les notes d'una sonata, el sol s'aixeca, vermell a través de la boira, dissipant els vapors a mesura que puja, per aparèixer llavors en tot el seu esplendor. La perspectiva acaba en una arbreda de xiprers. davant dels arbres s'aixequen columnes de marbre que sostenen nombrosos graons que pugen fins al sostre de l'estatge; les escales estan adornades amb estàtues i baranes. A prop dels graons superiors unes masses d'aigua brollen dels turons, i cauen a peu d'escena alimentant les fonts que hi ha a banda i banda. Enmig de l'escena s'alça un gran sortidor d'aigua que s'enlaira fins dotze peus d'alçada. Entren llavors les Quatre Estacions amb els seus nombrosos servents.)

31. [Cançó] i Cor: ***La nit s'ha dissipat***

Un dels servents (soprano):
La nit s'ha dissipat
i tothom saluda al sol que s'aixeca.
Aquest feliç, feliç dia,
és l'aniversari del rei Oberó.

Cor:
Aquest feliç, feliç dia,
és l'aniversari del rei Oberó.

32. [Cançó:]
Que ressonin els xiulets i les cornetes

Dos dels altres servents (contratenors):
Que ressonin els xiulets i les cornetes
i les estridents trompetes!
Que tota la volta celeste
ressoni!

33. Entrada de Febus
(Apareix un giny davant el qual els núvols s'obren i apareix Febus en un carro tirat per quatre cavalls.)

34. Preludi – [cançó]:
Quan un hivern llarg i cruel

Phoebus (tenor):
When a cruel long winter has frozen the earth,
and nature imprison'd seeks in vain to be free;
I dart forth my beams, to give all things a birth,
making spring for the plants, every flower,
and each tree.

'Tis I who give life, warmth, and vigour to all,
even love who rules all things
in earth, air, and sea;
would languish, and fade, and to nothing would fall,
the world to its chaos would return, but for me.

35. [Chorus:]
Hail! Great Parent of us all

Chorus:
Hail! Great parent of us all,
light and comfort of the earth;
before your shrine the seasons fall,
thou who gives all nature birth.

36. [Prelude - Song:]
Thus the ever Grateful Spring

Spring (soprano):
Thus the ever grateful spring,
does her yearly tribute bring;
all your sweets before him lay,
then round his altar sing, and play.

37. [Prelude - Song:]
Here's the Summer, Sprightly, Gay

Summer (tenor):
Here's the summer, sprightly, gay,
smiling, wanton, fresh, and fair;
adorn'd with all the flowers of may,
whose various sweets perfume the air.

38. [Prelude - Song:] ***See my many Colour'd Fields***

Autumn (baritone):
See my many colour'd fields,
and loaded trees my will obey;
all the fruit that autumn yields,
I offer to the god of day.

39. [Prelude - Song:]
Next, Winter comes Slowly

Febo (tenor):
Quan un hivern llarg i cruel gela la terra
i la naturalesa, empresonada, lluita per alliberar-se,
llanço els meus raigs per fer néixer totes les coses,
portant la primavera a les plantes,
a cada flor i a cada arbre.

Sóc qui dispensa la vida, la calor i l'ésser;
fins i tot l'amor, que regeix totes les coses
tant a la terra, com a l'aire i al mar,
llanguirïa, es debilitaria, es desfaria en néixer,
caient el món en el caos, si no fos per mi.

35. [cor:]
Et saludo a tu, gran pare de tots nosaltres

Cor:
Et saludo a tu, gran pare de tots nosaltres,
llum i consol de la terra.
Davant el teu altar es postren les estacions,
doncs fas néixer tota la natura.

36. [Preludi-Cançó:]
A la sempre agradable primavera

La Primavera (soprano):
A la sempre agradable primavera
oferiu el seu tribut anual.
Dipositeu davant d'ella els més dolços dons,
després, canteu i toqueu al voltant del seu altar.

37. [Preludi-Cançó:]
Aquí està l'estiu

L'Estiu (tenor):
Aquí està l'estiu, viu, alegre,
somrient, juganer, fresc i just;
engalanat amb totes les flors,
i diversos olors perfumen l'aire.

38. [Preludi-Cançó:] ***Mireu els meus camps amb sumptuosos colors***

La Tardor (barítón):
Mireu els meus camps amb sumptuosos colors,
Els arbres carregats, obeeixen la meva voluntat.
Tots els fruits que la tardor produeix,
els ofereixo al déu del dia.

39. [Preludi-Cançó:]
Arriba l'hivern

Winter (bass):
Now winter comes slowly, pale, meager, and old,
first trembling with age, and then quiring with cold;
benum'd with hard frosts, and with snow cover'd o'er,
prays the sun to restore him, and sings as before.

35bis. [Chorus:] ***Hail! Great Parent of us all***

Chorus:
Hail! Great parent of us all,
light and comfort of the earth;
before your shrine the seasons fall,
thou who gives all nature birth.

(After a short time all go out except Robin-Good-Fellow, who applies the juice of the herb to Lysander's eyes.)

40. Fourth Act Tune: ***Air***

ACT V

41. Prelude [to Juno's song]
(Juno appears in a Machine drawn by Peacocks. She is welcomed by Oberon in 4 lines of speech. While a symphony plays, the machine moves forward, and the peacocks spread their tails, and fill the middle of the theatre.)

42. [Song:] ***Thrice happy Lovers***

Juno (soprano):
Thrice happy lovers, may you be
ever, ever free,
from the tormenting devil, jealousie.
From all the anxious cares and strife,
that attends a married life:
be to one another true,
kind to her as she's to you,
and since the errors of the night are past,
may he be ever constant,
she be ever chaste.

(The machine ascends. After Juno's song, Oberon asks to hear the plaint of Laura for her departed love)

43. The Plaint [Song:] ***O let me weep!***

Soprano:

L'Hivern (baix):
Arriba l'hivern, lent, pàl·lid, prim i vell;
tremolant de vellesa,
després tremolant de fred;
feixuc de rigorós fred i cobert de neu.
Demana al sol que li doni vigor
per cantar com abans.

35 bis. [Cor:] ***Et saludo a tu, gran pare***

Cor:
Et saludo a tu, gran pare de tots nosaltres,
llum i consol de la terra.
Davant del teu altar es postren les estacions,
doncs fas néixer tota la natura.

(Després d'un cert temps, es retiren tots, excepte Robin-Good-Fellow que aplica el suc d'herba als ulls de Lysander.)

40. Música d'entreacte: ***Ària***

ACTE V

41. Preludi [cançó de Juno]
(Juno apareix en una màquina dibuixada pels paons. Ella és ben rebuda per Oberò en 4 línies d'expressió. Mentre sona una simfonia, la màquina es mou cap endavant, i els paons estenen les seves cues, i omplen la meitat del teatre.)

42. [Cançó:] ***Amants tres vegades feliços***

Juno (soprano):
Amants tres vegades feliços,
podríeu estar per sempre lliures
del dimoni turmentador de la gelosia
i de totes les ferides i disputes
que acompanyen la vida conjugal.
Sigueu fidels. Tingueu per a ella
la mateixa benevolència que ella per a vosaltres.
Ara que els errors d'aquesta nit han passat,
pot ser que sigui sempre constant
i ella per sempre casta.

(El carro s'eleva. Després del cant de Juno, Oberó li prega que li expliqui la queixa de la Laura per la pèrdua de l'estimat)

43. La queixa [Cançó:] Oh, deixa'm plorar

Soprano:

O let me weep, for ever weep,
my eyes no more shall welcome sleep;
I'll hide me from the sight of day,
and sigh, and sigh my soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
and I shall never see him more.

(While the scene is darken'd,
a single entry is danded.)

44. Entry Dance
(Then a symphony is play'd.)

45. Symphony
(After that the scene is suddenly illuminated, and discovers a transparent prospect of a Chinese garden, the architecture, the trees, the plants, the fruits, the birds, the beasts quite different to what we have in this part of the word. It is terminated by an arch, through which is seen other arches with close arbors, and a row of trees to the end of the view. Over it is a hanging garden, which rises by several ascents to the top of the house; it is bounded on either side with pleasant bowers, various trees, and numbers of strange birds flying in the air, on the top of a platform is a fountain, throwing up water, which falls into a large basin. A Chinese man enters and sings.)

46. [Song:]
Thus the gloomy World At first began to shine

A Chinese Man (tenor):
Thus the gloomy world
at first began to shine,
and from the power divine
a glory round about it hurl'd;
which made it bright,
and gave it birth in light.

Then were all minds as pure,
as those ethereal streams;
in innocence secure,
not subject to extreames.
There was no room then for empty fame,
no cause for pride, ambition wanted aim.

47. Symphony – [Song] and Chorus:
Thus Happy and Free

Chinese Woman (soprano):
Thus happy and free,
thus treated are we

Oh, deixa'm plorar, plorar per sempre!
Que els meus ulls no coneguin més el somni!
M'amagaré de la llum del dia i,
sospir a sospir, alliberaré la meva ànima.
Ell se n'ha anat, s'ha anat! 'Lamenteu la seva
pèrdua ja que mai més el tornaré a veure!

(Mentre es fa fosc,
es balla una dansa)

44. Dansa d'entrada
(Després es toca una simfonia)

45. Simfonia
(Després, l'escena s'il·lumina de cop i volta i descobreix un jardí xinès. Arquitectura, arbres, fruits i animals són diferents als que coneixem en aquesta part del món. La perspectiva acaba en un arc a través del qual es veuen altres arcs amb petits arbustos acabats en una filera d'arbres. per sobre es troba un jardí penjant que en diverses ascensions arriba fins al sostre, limitat a cada costat per voltes i diferents arbres. Estranys ocells volen per l'aire. Sobre una plataforma hi ha un sortidor i l'aigua cau en un gran estany. Entra un xinès)

46. [Cançó:]
És així com el tenebrós món

Un xinès (tenor):
És així com el tenebrós món,
comença primer a brillar,
després, el poder diví
vessa sobre ell la glòria
que li fa resplendir;
i en aquesta llum, neix la vida.

Els éssers eren tots tan purs,
com aquests eteris rierols,
la innocència
no està subjecta a passions extremes.
No hi ha lloc per a la glòria vana,
ni raó per l'orgull, ni meta per l'ambició.

47. Simfonia – [cançó] i cor:
Feliços i lliures

Una xinesa (soprano):
Feliços i lliures,
tal com som,

with nature's chiefest delights.

We never cloy,
but renew our joy,
and one bliss another invites.

Chorus:
Thus wildly we live,
thus freely we give,
what heaven as freely bestows.

We were not made
for labour and trade,
which fools on each other impose.

48. [Song]:
Yes, Xansi, in your Looks I find

Chinese Man (tenor):
Yes, Xansi, in your looks I find
the charms by which my heart's betray'd;
then let not your disdain unbind
the prisoner that your eyes have made.
She that in love makes least defence,
wounds ever with the surest dart;
beauty may captivate the sence,
but kindness only gains the heart.

(Six monkeys come from between the trees and dance.)

49. Monkey's Dance
(Two women sing in parts.)

50. Prelude – [Song:]
Hark! how all Things in one Sound rejoice

First Woman (soprano):
Hark! how all things with one sound rejoice,
and the world seems to have one voice.

51. [Song] & Chorus:
Hark! the echoing air

Second Woman (soprano):
Hark! the echoing air a triumph sings,
and all around pleas'd Cupids clap their wings.

Chorus:
Hark! Hark!

52. [Song] & Chorus:
Sure the dull God of Marriage

vam gaudir de les delícies de la natura.

Mai estem tips
però una felicitat crida a una altra
i així es renova la nostra alegria.

Cor:
Tan lliures com vivim
generosament donem
el que el cel libèrrimament ens prodiga.

No estem fets
per al treball i l'activitat
que els ximples s'imposen a si mateixos.

48. [Cançó]:
Sí, Dafne, en les teves faccions trobada

Un xinès (tenor):
Sí, Dafne, en les teves faccions trobo
els encants que han captivat el meu cor.
Que el teu desdeny no deixi en llibertat al captiu
que els teus ulls han fet.
La que en amor es defensa,
es protegeix de la fletxa més segura.
La bellesa pot captivar els sentits,
però només la bondat guanya el cor.

(Sis micos surten entre els arbres i ballen)

49. Dansa dels micos
(Dues dones canten)

50. Preludi – [cançó:]
Vegeu! com totes les coses s'alegren

Primera dona (soprano):
Vegeu! com totes les coses s'alegren a l'uníson
i el món sembla tenir una sola veu!

51. [Cançó] i cor:
Vegeu! com l'eco porta cants triomfals

Segona dona (soprano):
Vegeu! com l'eco porta cants triomfals
i al seu voltant, Cupido, satisfet,
mou les ales.

Cor:
Escolteu! Escolteu!

52. [Cançó] i cor:
El trist déu del matrimoni

Second Woman:
Sure the dull god of marriage does not hear

First & Second Women (sopranos):
We'll rouse him with a charm.
Hymen, appear!

Chorus:
Hymen, appear!

First & Second Women:
Our Queen of Night commands thee not to stay.
Appear!

Chorus:
Our Queen...

(Enter Hymen.)

53. Prelude

54. [Song:] *See, I obey*

Hymen (bass):
See, see, I obey.
My torch has long been out, I hate
on loose dissembled vows to wait,
where hardly love out-lives
the wedding-night,
false flames, love's meteors,
yield my torch no light.

(Six pedestals of china-work rise from under the stage; they support six large vases of porcelain, in which six china-orange-trees.)

55. [Song:] *Turn then thine Eyes*

First & Second Women (sopranos):
Turn then the eyes upon those glories here,
and catching flames will on thy torch appear.

56. [Song:] My torch, indeed, will from such Brightness shine

Hymen (bass):
My torch, indeed, will from
such brightness shine,
love ne'er had yet such altars, so divine.

(The pedestals move toward the front of the stage, and the grand dance begins of twenty-four persons; then Hymen and the two women sing together.)

Segona dona:
El trist déu del matrimoni potser no em sent.

Les dues dones (sopranos):
El traurem de la seva letargia amb un sortilegi. ¡Himeneu, apareix!

Cor:
¡Himeneu, apareix!

Les dues dones:
La nostra reina de la Nit t'ho ordena!
Apareix!

Cor:
La nostra Reina ...

(Entra Himeneu)

53. Preludi

54. [Cançó:] *Mireu, com obeeixo*

Himeneu (baix):
Mireu, mireu, com obeeixo!
Fa molt de temps que el meu torxa es va apagar,
detesto fer juraments manifestament falsos
perquè l'amor no dura molt més temps
que la nit de noces.
Les falses passions, els meteors de l'amor,
no alimenten de llum al meu flama.

(Sis pedestals xinesos s'eleven per sobre de l'escena subjectant sis grans gerros de porcellana que contenen sis tarongers xinesos.)

55. [Cançó:] *Posa la teva mirada*

Les dues dones (sopranos):
Posa la teva mirada sobre aquesta meravella
i les flames brollaran de la teva torxa.

56. [Cançó:] La meva torxa, és veritat, resplendirà

Himeneu (baix):
La meva torxa, és veritat,
resplendirà amb una brillantor enlluernadora.
Mai l'amor ha tingut altars tan divins.

(Els pedestals es col·loquen davant de l'escena i llavors comença un ball amb vint personatges. Himeneu i les dones canten)

57. [Trio:]
They shall be as happy as they're fair

First & Second Women (sopranos) & Hymen (bass):
They shall be as happy as they're fair;
love shall fill all the places of care,
and every time the sun
shall display his rising light,
it shall be to them a new wedding-day;
and when he sets, a new nuptial-night.

58. Chorus:
They shall be as happy as they're fair

Chorus:
They shall be as happy as they're fair;
love shall fill all the places of care,
and every time the sun
shall display his rising light,
it shall be to them a new wedding-day;
and when he sets, a new nuptial-night.

59. Chaconne – Dance for the Chinese man and woman

(All the dancers join in it.)

57. [Trio:]
Ells seran tan feliços com justos

Les dues dones (sopranos) i Himeneu (baix):
Ells seran tan feliços com justos.
L'amor omplirà tot de pau
i cada vegada que el sol desplegament seva llum,
serà per a ells un nou dia de esposalles;
i cada vegada que es posi,
una nova nit de noces.

58. Cor:
Ells seran tan feliços com justos

Cor:
Ells seran tan feliços com justos.
L'amor omplirà tot de pau
i cada vegada que el sol desplegament seva llum,
serà per a ells un nou dia de esposalles;
i cada vegada que es posi,
una nova nit de noces.

59. Chacona- Dansa dels xinesos

(Tots els que ballen uneixen les seves veus al cor)

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Seguint el model de les famoses "Capelles Reials" medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de les músiques sagrada i profana a la Península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall funden *La Capella Reial*, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. El seu repertori abraça des de les *Cantigas* d'Alfons X el Savi i *El Llibre Vermell de Montserrat*, fins al *Rèquiem* de Mozart, incloent els Cançoners del Segle d'Or i els grans mestres del Renaixement i del Barroc català, espanyol i europeu com Mateu Flecha, Cristóbal de Morales, Francisco Guerrero, Tomás Luís de Victoria, Joan Cererols, Claudio Monteverdi, H.I. Von Biber a banda de les cançons sefardites, la música d'*El Misteri d'Elx*, els romanços del Quixot de Miguel de Cervantes, o la música del segle XV hispànic en temps d'Isabel I de Castella i de Cristòfor Colom. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació, actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.

LE CONCERT DES NATIONS

L'orquestra Le Concert des Nations fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 durant la preparació del projecte *Canticum Beatae Virgine* de M.A. Charpentier per tal de poder disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria des del Barroc fins al Romanticisme (1600-1850). El seu nom prové de l'obra de François Couperin, *Les Nations*, concepte que representa la reunió dels *gustos musicals* i la premonició que l'Art, a Europa, duria per sempre una marca pròpia, la del Segle de les Llums. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els primers enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Haendel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, J.S. Bach, Boccherini, Rameau i Vivaldi. L'impacte de les obres i autors escollits, dels enregistraments i les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món, l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers que va des de les primeres músiques per orquestra fins a les obres mestres del Romanticisme i del Classicisme.

JORDI SAVALL director

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dóna a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revalorització de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989) amb els que explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions com Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy Award. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades l'any 2008 Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, varen ser investits "Artistes per la Pau" dins del programa "Ambaixadors de bona voluntat" de la UNESCO.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar, el títol de Doctor Honoris Causa de les Universitats d'Evora (Portugal), de Barcelona (Catalunya), de Lovaina (Bèlgica), de Basilea (Suïssa) i d'Utrecht (Països Baixos), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. El 2015 va rebre el premi europeu Helena Vaz da Silva. "Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps" (*The Guardian*, 2011).

MANFREDO KRAEMER concertino

Va començar els estudis de violí a Còrdova (Argentina) i va continuar el 1984 a la Hochschule für Musik Köln, amb F.J. Maier. El 1985, amb els companys de la universitat, va fundar l'orquestra Concerto Köln i, un any després, convidat per R. Goebel, col·labora amb el prestigiós grup Musica Antiqua Köln. Una intensa activitat concertística, com a solista o director, i al voltant de cent compromisos anuals, el duen arreu del món. El 1996 va crear el grup instrumental The Rare Fruits Council, els enregistraments del qual han rebut diversos premis. El 2000 funda La Barroca del Suquía a Còrdova, que es considera l'orquestra actual amb instruments d'època més important a Llatinoamèrica, oferint obres mestres del Barroc en versió original. Des del 1991 col·labora estretament amb J. Savall, com a primer violí de Le Concert des Nations. Considerat pel BBC Music Magazine (2004) un dels més destacats violinistes barrocs de l'actualitat, la seva discografia compren més de 40 títols.

RACHEL REDMOND soprano

Nascuda a Glasgow, va començar de ben petita cantant al Cor infantil de la Royal Scottish National Orchestra i va estudiar a la Royal Scottish Academy of Music and Drama i a la Guildhall School de Londres. Com a membre del Jardin de Voix, grup de cantants joves de Les Arts Florissants que lidera William Christie ha debutat als millors escenaris d'Europa i els EUA com ara els festivals d'Aix-en-Provence i Edimburg, Teatre Chatêlet i Òpera còmica de París i BOZAR,entre d'altres, interpretant obres com *Atys* de Lully, J*ephtha* de Händel, *David et Jonathas* de Charpentier, *Dido & Aeneas* de Purcell, *La Passió segons sant Joan* de Bach, *Carmina Burana* a Granada i *Motets* de Rameau i Mondonville. Redmond també ha cantat amb l'Orquestra Barroca de la Unió Europea, la Filharmònica de Liverpool, l'Orquestra de Cambra de Noruega i la de Glasgow o la Simfònica de la BBC, al Royal Albert Hall, al Wigmore Hall, etc.

INGEBORG DALHEIM soprano

Especialista en música barroca, la noruega Ingeborg Dalheim va estudiar amb Barbara Schlick a la Hochschule für Musik de Colònia i amb Rossana Bertini es va especialitzar en l'òpera italiana del segle XVIII. L'any 2005 va guanyar el premi del públic a la Chimay International Baroque Singing Competition de Bèlgica. Des de l'any 2004 és membre de Les Arts Florissants amb William Christie i, el 2007 a Verona, va ser finalista a l'Orfeo Competition de la Unesco. Dalheim també canta regularment acompanyada del prestigiós solista de llaüt Rolf Lislevand.

LUCÍA MARTÍN-CARTÓN soprano

Va començar els estudis de violí i cant a la seva ciutat, Valladolid, i va continuar al Conservatori de València i a l'ESMUC de Barcelona. Ha guanyat, entre d'altres, el VI Concurs Internacional de Cant Renata Tebaldi en l'apartat de música antiga i barroca. A més, ha treballat amb directors de prestigi com W. Christie a Le Jardin des Voix, grup jove de Les Arts Florissants, L. García Alarcón, J. Savall, J.R. Encinar, X. Díaz Latorre o P. Agnew, al Palau de Versailles, Palau de la Música de València, teatres Canal de Madrid i Calderón de Valladolid, Txaikovski Hall de Moscou, Lincoln Center de Nova York i festivals com el d'Innsbruck . Ha interpretat Pamina a *La flauta màgica*, Amore a *Orfeo & Euridice* de Gluck, Venus a *Venus & Adonis* de Blow, etc. També ha fet diversos enregistraments i té previst debutar a Milà com a Zerlina a *Don Giovanni*, entre d'altres.

ALEX POTTER contratenor

Especialista en autors dels segles XVII i XVIII com Bach i Händel, ha cantat amb directors tan importants com Herreweghe, Hengelbrock, Mortensen, Veldhoven, Neumann, Goodwin i Bernius. Va estudiar a Oxford, començant la seva carrera artística com a membre del Cor de la Catedral de Southwark i va continuar a la Schola Cantorum de Basilea. Recentment ha cantat, entre d'altres, la *Passió segons sant Joan* de Bach amb la Simfònica de Stuttgart, un recital al Festival d'Utrecht, obres de Purcell amb Herreweghe i el Collegium Vocale Gent, la *Misa en Si menor* de Bach al Festival de Salzburg amb el Collegium 1704 i l'*Stabat Mater* de Pergolesi a Dresden. Éntre els seus enregistraments cal destacar un CD amb música barroca vienesa amb el segell Ramée i un altre amb la *Missa en Si menor* de Bach per a Choice de Gramophone Magazine.

DAVID SAGASTUME contratenor

Nascut a Vitòria-Gasteiz el 1972, va cursar els estudis de violoncel al Conservatori Superior de Música Jesús Guridi de la capital alabesa amb els professors Gabriel Negoescu i François Monciero, obtenint el Premi extraordinari a l'examen final d'aquesta especialitat; paral·lelament va realitzar estudis de clavecí, viola de gamba, música de cambra i composició. Durant anys ha pertangut a la Joven Orquesta de Euskalerria EGO i ha col·laborat amb regularitat amb l'Orquestra Simfònica d'Euskadi. També ha participat a la producció realitzada per Herbert Wernicke, de l'òpera Giulio Cesare de Haendel, dirigida per Andreas Spering. Ha cantat com a solista en diversos grups musicals i ha realitzat nombrosos enregistraments. És membre fundador del grup Intonationes especialitzat fonamentalment en la interpretació del repertori polifònic hispànic dels segles XVI i XVII i membre habitual de La Capella Reial de Catalunya.

MALCOLM BENETT tenor

De ben petit va cantar al cor de la catedral de Brecon i, després d'estudiar clarinet durant un temps, va fer els estudis de cant a la Royal Academy i a la Guildhall School de Londres. Benett treballa sovint amb els grups i directors més importants com ara L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, The Sixteen, The Tallis Scholars, The Choir of the Age of Enlightenment, The King's Consort, The Academy of Ancient Music, Collegium Vocale Gent, The Dunedin Consort, l'Orquestra Filharmònica de Rotterdam i la del Festival de Budapest. Recentment ha cantat , entre d'altres *Lobgesang* de Mendelssohn, *Dido & Aeneas* de Purcell, *Cantates* i el *Magnificat* de Bach, la *Misa en fa menor* de Bruckner *El Messies* de Händel, el *Rèquiem* de Mozart i les *Vespres* de Monteverdi. També ha fet nombrosos i importants enregistraments.

VÍCTOR SORDO tenor

Nascut a Badajoz, va estudiar piano amb Guadalupe Rey. Posteriorment es va traslladar a Sevilla on va estudiar Direcció coral amb Ricardo Rodríguez i va perfeccionar els seus estudis corals i vocals. El 2006, de nou a Badajoz, inicia la seva formació vocal amb María Coronada-Herrera i s'especialitza més tard en cant històric. Actualment col·labora amb prestigioses agrupacions entre les que destaca la Capella Reial de Catalunya, Les Sacqueboutiers de Toulouse, Orquesta Barroca de Sevilla o Ministriles Hispalensis. Destaca la seva participació al Novalux Ensemble, agrupació estable professional dedicada a la interpretació de la música anterior al XVIII i dirigida per Josep Cabré. Victor Sordo canta regularment en les més destacades sales europees i participa en els Festivals de Música Antiga de més renom del nostre continent. Ha enregistrat nombrosos discos i ha actuat en directe pels canals de televisió i ràdio com ara TV1, Canal Sur TV, Rn2, Catalunya Radio, France Musique, SONY-Deustsche Harmonia Mundi, Deutsche Grammophone, Alia Vox, Glossa, Pentatone, OBS-Prometeo i ACCP entre d'altres.

JULIÁN MILLÁN baríton

Diplomat en Filosofia, Filologia i Literatura va començar els estudis de violí als 4 anys i, més tard, els de cant que va completar a l'Schola Cantorum Basiliensis i a Amsterdam. Ha treballat amb directors com P. Heras-Casado, I. Fischer, H.Ch. Rademann, J. Savall, L. García Alarcón o D. Reuss, i amb orquestres com la del Konzerthaus de Berlín, la Händelfestspiel Halle, la Cappella Mediterranea, les Barroques de Freiburger i Dresdner o la Filharmònica de Rotterdam, a més de participar en els festivals més prestigiosos. També ha debutat en els millors escenaris de tot Europa i del Japó. El seu repertori abasta principalment l'òpera dels segles XVII a XIX: *Le nozze di Figaro* de Mozart, l'*Orfeo* de Monteverdi i el de Telemann, *Dafne* de M. da Gagliano, *Il Diluvio Universale* de M. Falvetti, i *Hänsel i Gretel* de Humperdinck, entre d'altres. En concert ha cantat el *Messies* de Händel, *Carmina Burana* d'Orff, les *Passions* de Bach, el *Rèquiem* de Fauré, etc.

BENJAMIN APPL baríton

Membre de la BBC New Generation del 2014 al 2016, aquest jove baríton alemany és artista ECHO Rising Stars la temporada 2015-16 i per això ha cantat a: Barbican de Londres, BOZAR de Brussel. les, Philharmonie de París, Concertgebouw d'Amsterdam i Konzerthaus Viena, amb les orquestres de la BBC i la de RTVE, etc. També ha cantat, entre d'altres, els rols d'Ernest *Il mondo della luna* de Haydn, Eneas a *Dido & Aeneas* de Purcell, el Dr. Falke a *Die Fledermaus* de Strauss, Schaunard en *La bohème* de Puccini, *Carmina Burana* d'Orff, la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb la Deutsche Staatsoper i l'Staatskapelle de Berlín o en festivals com el de Ravinia als EUA o als Proms de Londres i directors com sir R. Norrington. Appl es va graduar a la Guildhall School i continua els estudis amb R. Piernay i D. Fischer-Dieskau.

OBC ORQUESTRA SIMFÒNICA DE BARCELONA I NACIONAL DE CATALUNYA

Amb el patrocini de

el Periódico

Estrella Damm

VINE A CELEBRAR EL DIA DE LA MÚSICA A LA PLATJA!

L'OBC i el Periódico et conviden al concert de la platja. L'Orquestra al complet interpretarà un programa amb obres tan populars com la ***Setena*** simfonia de Beethoven, la ***Novena*** de Dvorák, la ***Quarta*** de Mendelssohn, l'obertura de ***Guillem Tell*** de Rossini i la banda sonora de la pel·lícula ***Lo Imposible***.

No oblidis la tovallola o la cadira!

Et recomanem que vinguis amb transport públic

MÚSICA ANTIGA

Abona't a 6 concerts a partir de 155€*
JA A LA VENDA!

BENVINGUT A LA TEMPORADA DE MÚSICA ANTIGA DE BARCELONA

TEMPORADA 2016 - 2017

JORDI SAVALL: LES ÉLÉMENTS
Tempêtes, Orages & Fêtes Marines
Le Concert des Nations
JORDI SAVALL-EL SO ORIGINAL

18 OCT 2016

FESTIVAL PURCELL: LE CONCERT SPIRITUEL
Aniversari i funeral de la reina Mary & Oda a santa Cecília

13 DES 2016

L'ORFEO DE MONTEVERDI:
Rinaldo Alessandrini i Concerto Italiano

02 FEB 2017

PABLO HERAS-CASADO I FREIBURGER BAROCKORCHESTER
Mendelssohn

22 MARÇ 2017

THE SIXTEEN: LA CAPELLA SIXTINA

25 ABR 2017

FESTIVAL BACH: CONCERTS DE BRANDENBURG
AKAMUS

11 MAIG 2017

*PER UN ABONAMENT, ESTALVIA'T FINS A 97 €

L'AUDITORI
Lepant 150
08013 Barcelona
www.auditori.cat

L'Auditori és un consorci de
Ajuntament de Barcelona
Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

Principals mitjans patrocinadors
LA VANGUARDIA
CATALUNYA RÀDIO
3

Visiteu-nos a
YouTube